

الجمعية السعودية للدراسات الأثرية

المملكة العربية السعودية عبر العصور

سلسلة مداوالات علمية محكمة للقاء السنوي للجمعية العدد (٤ ، ٥)



الرياض

١٤٣٧ هـ - ٢٠١٦ م



سلسلة مداوالت علمية محكمة للقاء السنوي للجمعية العدد (٤ ، ٥)

المملكة العربية السعودية عبر العصور

الجمعية السعودية للدراسات الأثرية

مداوالت اللقاء العلمي الرابع للجمعية السعودية للدراسات الأثرية خلال المدة من
١-٢/٦/٤٣٤هـ الموافق ١١-١٢/٤/٢٠١٣م المنعقد في مدينة الرياض
المملكة العربية السعودية

الرياض

١٤٣٧هـ - ٢٠١٦م

المحتويات

العدد ٤

- أهمية لغة التخصص العربية في ترجمة وتدرّيس وحدة اللغات القديمة بدلا عن اللاتينية ١٥
أ.د. قصي منصور عبدالكريم
- المدن المحصنة في منطقة المرتفعات اليمنية الوسطى، (مدينة ظفار حمير حالة دراسية) ٣٣
أ. نبيل صالح الأشول

العدد ٥

- ١٠٥ فخار العصر الحجري الحديث في منطقة جازان
أ.د. عبدالعزيز بن سعود بن جارالله الغزي
- ١٢٣ نقشان قبتانيان جديدان من هجر الغادي - وادي حريب
أ. محمد علي الحاج
- التقارب الثقافي بين القطيف وجازان من خلال المنجز الزخرفي بحي القلعة بالقطيف وجزيرة
فرسان ١٤٣
م. لطيفة بنت علي بن صالح المعتم

نقشان قتبانيان جديدان من هجر العادي - وادي حريب

أ. محمد علي الحاج

طالب دكتوراه في الكتابات العربية القديمة، قسم الآثار - جامعة الملك سعود، قسم الآثار - جامعة

صنعاء

ملخص:

هذه دراسة لغوية تاريخية مقارنة لنقشان قتبانيان جديدان مصدرهما قرية هجر العادي، المعروفة قديماً باسم مدينة مريمّة، إحدى أهم مدن مملكة قتبان في وادي حريب، والتي سبق لنا نشر نقوش مسندية عدة منها، والنقشان ذو طابع نذري قديم أقدمهما، وهو المكتوب على لوح من البرونز، للإله حوكم، إله مدينة مريمّة الرئيس، وتاريخه يعود إلى بداية المرحلة الثانية من تاريخ قتبان (القرن الخامس - الرابع قبل الميلاد)، بينما كُتب النقش الثاني على لوح من المرمر الأبيض، والأرجح أنه كان مقدماً أيضاً للإله حوكم، في معبده المسمى شعبان، وتأتي أهمية هذا النقش من كونه مؤرخ بعهد (يدع أب غيلان) ملك قتبان الذي يرجح حكمه بالقرن الثاني قبل الميلاد، فضلاً عن إتيانه على اسم واحد من أهم القصور الملكية بمدينة مريمّة القديمة المعروف في النقوش باسم (ي ع د) أي (يعود)، الوارد ذكره في نقوش قتبانية أخرى غير منشورة عشر عليها في موقع هجر العادي. وفي هذه الدراسة نقل لمعنى تلکما النقشين، وتحليل محتوَاهما من الألفاظ والأسماء، والوقوف على معطياتهما الدينية والتاريخية.

النقش الأول (حاج - العادي ٢٣ - 23 al-Ādī - Haj).

وصف النقش ومصدره:

دُوْنُ النقش على حجر من المرمر الأبيض، بخط واضح الغور، تتراوح أبعاده بين حوالي (١٨ سم) عرضاً، و (٢٣ سم) ارتفاعاً، و (٨ سم) سمكاً، وما يؤسف له أن النقش غير مكتمل؛ نظراً لما تشهده مدينة مَرْيَمَةَ القديمة من أعمال تخريب وحفر عشوائي.

ويبدو من عدد سطوره الناقصة - وعددها أربعة - أنه ذو طابعٍ نذري، وأنه على الأرجح كان مكرساً للمعبود (حوكم نبط) في معبده الديني المسمى (شبعان)، أما مصدر النقش فهو مدينة مَرْيَمَةَ المعروفة حالياً باسم (هجر العادي) بوادي حريب^(١)، وهو حالياً بحوزة المواطن (ناصر بن ناجي الشريف) الذي سمح لنا مشكوراً بتصويره إلى جانب نقوش أخرى تقع ضمن فناء بيته.

تأريخ النقش:

من خلال وجود اسم الملك القِثْباني (يدع أب غيلان) يمكننا إرجاع تاريخ النقش إلى حوالي القرن الثاني قبل الميلاد، وهو ما يتفق مع نمط رسم حروف النقش، التي يمكن مقارنتها مع نقوش قِثْبانية أخرى من عهد الملك "يدع أب غيلان" (MQ-HK 11).

النقش بالحروف العربية:

- (١) [... ..] (ن) [... ..]
- (٢) [... ..] و [ب/ (أ) ل] ه و / ب
- (٣) [ي ت ن / ش ب ع ن / و ب م ر أ س] [م] ي د ع أ ب / غ ي ل
- (٤) [ن / م ل ك / ق] ت ب ن / ي ع د

النقش بالحروف اللاتينية:

- (١) [... ..] (n) [... ..]
- (٢) [... .. w] (b) / (l)hw / b
- (٣) [ytn / šb'n / wbm'r's¹] (m) / yd'b / ġyl
- (٤) [n / mlk / q] tbn / y'd

(١) - للمزيد عن مدينة مَرْيَمَةَ وآثارها ونقوشها ينظر: الحاج، محمد علي، نقوش قِثْبانية من هجر العادي (مَرْيَمَةَ قديماً) دراسة في دلالاتها اللغوية والدينية والتاريخية، جامعة الملك سعود، كرسي الأمير سلطان بن سلمان لتطوير الكوادر الوطنية في السياحة والآثار، سلسلة دراسات علمية محكمة ٤، ٢٠١٥ م.

نقل المعنى:

- ١- [...] (ن) [...]
- ٢- [...] و [...] آلهة
- ٣- [البيت (المسمى) شعبان وبحق سيده] م يدع أب غيلا
- ٤- [ن ملك ق] تبان يعد

تحليل النقش ودراسته:

السطر الأول.

(أ ل ه و: إذا صحت قراءتنا فهي صيغة جمع إله (آلهة)، وهي من الصيغ الشائعة في النقوش القتبانية (و أ ل ه و / ب ي ت ن / ح ر ب) أي: (وآلهة القصر المسمى حريب)، وفي النقش (حاج - العادي ٦٠): (و أ ل ه س و / و أ ل ه و / ب ي ت ن / ش ب ع ن) (وآلهته آلهة المعبد المسمى شعبان). وغالباً ما يأتي بعد صيغة (أ ل ه و) اسم المكان أو المجمع الديني الخاص بعبادة عدد من المعبودات القتبانية (CSAI I, 192/2) ونعتقد أن مسمى البيت أو المجمع الديني في النقش موضوع الدراسة هو: (البيت شعبان) الخاص بعبادة الإله (حوكم نبط) إله مدينة مزيمة الرئيس، إلى جانب آلهة فرعية أخرى (حاج - العادي ٢١؛ ٢٢)^(١)، الوارد ذكره في عدد من نقوش مدينة مزيمة (حاج - العادي ٤؛ حاج - العادي ٧؛ حاج - العادي ٣٥؛ 2-4; FB-Hawkam 3/2-4)، نحو: (س ق ن ي / ح و ك م / ن ب ط / و أ ل ه س و / و أ ل ه ي / ب ي ت ن / ش ب ع ن) والواقع - كما أشرنا مسبقاً - في الجهة الغربية من مدينة مزيمة، وقد تعرض مؤخراً لأعمال نبش وتدمير بغرض إخراج محتواه من النقوش والقطع الأثرية المختلفة^(٢)، من أهمها تلك النقوش البرونزية ذات

(١) الحاج، محمد علي، "مدينة شكع وأرض يهنطل في ضوء نقش قتباني جديد مؤرخ بعهد الملك شهر بجل يهرجب (حاج - العادي ٢١)"، سلسلة مداوات علمية محكمة للقاء السنوي للجمعية السعودية للدراسات الأثرية (٣)، الجمعية السعودية للدراسات الأثرية، جامعة الملك سعود، (٢٠١٣م)، ص ١٢٢-١٢٣؛ الحاج، محمد علي، "الأوضاع السياسية لمملكة حضرموت وعلاقتها بمملكة قتبان في بداية القرن الأول قبل الميلاد، معطيات تاريخية حديثة في ضوء نقش قتباني جديد مؤرخ بعهد الملكين شهر هلال يهنعم وابنه هوف عم وملك حضرموت يدع أب غيلان" (حاج - العادي ٢٢)، مجلة عالم المخطوطات والنوادر، مج ١٩، ع ١٤، (٢٠١٤م)، ص ٩٥-٩٦، ١٠١.

(٢) - أظهرت نقوش مدينة مزيمة التي عمل الباحث على توثيقها ودراستها مسبقاً، فضلاً عن تلك التي لا تزال قيد الدراسة أن معبد الإله القتباني (حوكم نبط) المسمى (شعبان) كان واحداً من أكبر المجمعات الدينية القتبانية بمدينة مزيمة الخاصة بعبادة الإله (حوكم نبط) إلى جانب آلهة ثانوية أخرى، ونعتقد أنه ذلك المبني البديع في بنائه ذي السلام المرمرية الواقع في الجهة الغربية من هجر العادي، الذي تم نبشه واقتلاع مواده الأثرية والنقشية من قبل بعض أهالي الموقع، ليس بمعاولهم فقط، بل بجرافاتهم الضخمة المستأجرة. هذا وتفيدنا النقوش اليمنية القديمة أن الصيغة الاسمية (شعبان) شائعة الاستخدام كاسم لعدد من المعابد، والقصور، ومنشآت معمارية أخرى (Ja 1096/1-2)؛

الأحجام والأبعاد المختلفة، التي يعود أقدم ما وصلنا منها إلى حوالي القرن السابع والسادس قبل الميلاد كما في النقوش (حاج - العادي ١، ٢٥، ٢٦، ٢٧).

السطر الثاني.

ي د ع أ ب / غ ي ل (ن): يقصد به (يد ع أ ب غيلان) بن (فارغ كرب)، أحد ملوك قُتبان الذين حملوا لقب المكرب القصير (مكرب قُتبان وكل ولد عم بكر أنبي وحوكم) كما جاء في نقشه الملكي الذي يخلد بناء القصر المسمى (يفغان) في مدينة تمنع (MQ- HK 11)، وبناء البيت (يفيش) في مدينة تمنع (Ja 118) دون حمل لقب مكرب، ويُعدُّ النقش موضوع الدراسة رابع نقش قُتباني يأتي على ذكر هذا الملك، وتتفق مع ما ذهب إليه كلٌّ من (أفانزيني وعريش) من أن فترة حكمه كانت تقريباً في القرن الثاني قبل الميلاد^(١)، أما (البرايت) فيحدد فترة حكمه بالنصف الأول من القرن الثاني قبل الميلاد^(٢)، بينما يرى (كيتشن)^(٣) أنه حكم من (٧٠-٨٠م)، وهو ما نستبعده لسببين أولهما: أن الملك (يدع أ ب غيلان) حمل لقب المكرب القصير (مكرب قُتبان وكل ولد عم بكر أنبي وحوكم) وهو لقب شاع استخدامه خلال المرحلة الثانية من تاريخ قُتبان (القرن الخامس - الثاني ق م)، والسبب الثاني أن قُتبان خلال الفترة التي يقترحها (كيتشن) لم تعد مملكة مستقرة وقائمة تماماً بعد أن فقدت سيطرتها على مجمل أراضي الهضبة الجنوبية، والجنوبية الغربية بعد ظهور دولة حمير، وتعاظم ازدهارها، واستقلال قبائل ولدعم القُتبانية (ردمان، وخولان الجنوبية، ومضححي) ككيان مستقل بذاته، وطرفاً رئيس في الصراع،

LPC 6A/1؛ والحضرمية (Gar nuove iscrizioni 4/6; CIH 41/3) وفي السبئية (Doe 2/3,6/2) في القُتبانية، وفي السبئية (Shaqab 18/1)، ومن معانيها في لغة النقوش "الوفرة، والكثرة، والشعب" (بيستون، أ. ف. ل، وآخرون، المعجم السبئي، دار نشریات بيزرز ومكتبة لبنان، لوفان وبروت، ١٩٨٢م، ص ١٣١؛ Ricks, Stephen, **Lexicon of Inscriptions Qatabanian**, Roma, 1989, p164)، وهي كذلك في التمودية (Ajlouni, A. H, **A Comparative Study of Thamudic And Safaitic Vocabulaies** Yarmouk University, 1989, p80)، والآرامية، والتدمرية (الذبيب، سليمان، معجم المفردات الآرامية القديمة "دراسة مقارنة" مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض، ٢٠٠٦م، ص ٢٧٤) والأكادية (الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكادية - العربية، دار الكتب الوطنية، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، ٢٠١٠م، ص ٥٩٢؛ Soden, W. von **Akkadisches Handwörterbuch**, Band I-II, Wiesbaden, 1965-1972, p1207).

(١) Avanzini, A, **Corpus of South Arabian Inscriptions I-II**. Qarabanic, Marginal Qatabanic, Awsanite Inscriptions, Pise, 2004, 29, 78- 81; Arbach, M, "Tamma' : histoire et chronologie d' après les inscriptions" in Arabia, Volume 3, 2005-2006, 123.

(٢) Albright, W. F, "The Chronology of ancient south Arabia, in the light of the first campaign of excavation in Qataban", in BASOR, 119, (1950), p.12.

(٣) Kitchen, K. A, **Documentation for Ancient Arabia**, part II, Liverpool University press, (2000), 742- 743.

فكيف يمكن في ظل هذه الأوضاع أن يتخذ الملك القُتُباني (يدع أب غيلان) اللقب الملكي القصير (مكرب قُتبان وكل ولد عم بكر أنبي وحوكم)؟ وهو لقب لم يكن يتخذه الملوك القُتُبانيين اعتباراً كما يفهم من آثارهم وتاريخهم.

كما أنه خلال الفترة التي يقترحها (كيتشن) كانت تمتع عاصمة قُتبان قد تعرضت لحريق هائل في النصف الثاني من القرن الأول الميلادي، وربما في منتصف القرن الأول الميلادي وفقاً لنتائج التنقيبات الأثرية التي أجرتها البعثة الأمريكية بين عامي (١٩٥٠-١٩٥١م)، والبعثة الإيطالية الفرنسية خلال الأعوام (١٩٩٩-٢٠٠٥م)^(١)، الأمر الذي يجعلنا نرجح قدم الفترة الزمنية التي حكم فيها المكرب (يدع أب غيلان بن فارع كرب).

ثم أن النقوش القُتُبانية لا تزال تكشف عن أسماء ملوك غير معروفين من قبل، الأمر الذي يتطلب معه البحث عن حقبة زمنية تتسع لوضع مثل أولئك الملوك.

السطر الثالث:

[ق] ت ب ن: الأصح - لدينا - لفظها قُتبان بكسر فسكون بناء على شواهد سنأتي على تفصيلها لاحقاً في غير هذا البحث، والأرجح أنه يسبقها في النقش موضوع الدراسة كلمة ملك، أي: (يدع أب غيلان ملك قُتبان).

ي ع ٥: اسم مشترك بين عدد من المنشآت المعمارية الضخمة في مدينة مَرِيْمَة وغيرها من مدن مملكة قُتبان، كما في النقوش (ATM 866/5; ATM 873/4; ATM 867; MQ-HK) وهو هنا اسم لأحد القصور الملكية في مدينة مَرِيْمَة التي كان يسكنها أقبال المدينة من بني (9/2). وهو هنا اسم لأحد القصور الملكية في مدينة مَرِيْمَة التي كان يسكنها أقبال المدينة من بني (برانط)، فقد ورد في النقش (حاج - العادي ٥٥؛ الحسني، ٢٠١٢م: ٣٣٨) ما يشير أن القصر (يعد) - الذي حفر في وسطه بئر كما جاء في النقش أعلاه - كان من القصور المهمة في مدينة مَرِيْمَة، والذي لا يستبعد أن يكون مقر أقبال أسرة بني (برانط) الشهيرة، التي أنحدر منها معظم أقبال مدينة مَرِيْمَة. علماً أن الاسم (ي ع د) ورد أيضاً في نقشين قُتبانين من مدينة مَرِيْمَة كاسم لمنشأة معمارية "قصر"^٢ (FB-Hawkam 1B/6; FB-al-Ādī 2/19)؛ لذا فالأرجح أن أصحاب النقش موضوع الدراسة ينتسبوا إلى ذلك القصر نفسه، الذي كان حتماً مقراً لأقبال المدينة وساداتها حسب ما يفهم من

(١) دي ميحرية، إليساندرو، "استكشاف تمتع"، في كتاب تمتع العاصمة القديمة لقُتبان، ترجمة مالك الواسطي، مراجعة عيسى علي بن علي وعبد الباسط نعمان، جامعة نابولي الشرقية، إيطاليا، (٢٠٠٦م)، ص ١٧-٢٤؛

Wissmann, H, von, "Himyar, Ancient History", in: Mus, 77, 1964, p.465.

(٢) Bron, François., Trois nouvelles dédicaces qatabanites à Ḥawkam". *Orientalia*, 78/2: (2009), 121-122.

النقش (FB-al-Ādī 2/19)^(١) ومصدره مدينة مَرْيَمَة، نحو: (و ب أ م ر أس / أ ب ع ل ي ع د). أي (وبحق أمراهه أسياد القصر يعود).

وذو يعد: اسم أسرة قتبانية كانت تسكن مدينة مَرْيَمَة (حاج - العادي ٢) الواردة أيضاً في نقشين قُتبانين مجهولي المصدر كاسم لأسرة أو مكان "ذي ع د" (AM 60.625/2, RES 851/1). و (يعد) أيضاً اسم علم مذكر في النقوش القُتبانية (AM 60.661/2)، و (ذو يعد) اسم لأسرة سبئية كانت تسكن الجوف (A-20-162/2)، والشائع في لغة النقوش المسندية أن (ي ع د) اسماً مشتركاً لعدد من المنشآت المعمارية في سبأ، ومعين، وقُتبان (YM 26117/3, MQ-HK 9/2, CIH 37/2)، والأرجح قراءته (يعود) مقارنة بنظيره من الأسماء الشائعة في اليمن قديماً وحديثاً مثل: (يعوث، يحوز، يفوز) التي عادة ما تأتي على صيغة الدعاء والتمني، وفي اللغة (العَوْدُ) الشيء المسنّ أو القدم العارف بالأشياء، ومنه قوم عاد، والعادي الشيء القدم القوي الصلب^(٢)، وجبل العود وقرى العادي من الأماكن الأثرية المهمة في اليمن.

النقش الثاني (حاج - العادي ٨٥ / Haj - al-Ādī 85)

وصف النقش ومصدره:

دَوْنُ النقش على لوح برونزي، مستطيل الشكل، مكسور من جانبه الأسفل (لوحة ٢) تقدر أبعاده الحالية بين حوالي (٤٥ سم) ارتفاعاً، و (٣٠ سم) عرضاً، والنقش ذو طابع نذري، مقدم للإله حوكم، إله مدينة مَرْيَمَة الرئيس، الواقعة كما أشرنا مسبقاً في وادي حريب، ويتألف النقش من ثمانية أسطر مكتملة، كتبت بخط مسندي بارز، كعادة تلك النقوش النذرية البرونزية المقدمة لبيوت المعبودات في اليمن القديم، وما يميز النقش أنه محاط بإطار بارز يعلوه صف من المسننات المتجاورة، وفي أعلى النقش إطار مستطيل نحت عليه في وضع متناظر مشهد لحيوانين متقابلين، يقف فيما بينهما ما يشبه شجره الحياة، وهو مشهد معهود في كثير من النقوش اليمنية القديمة، وتحديداً البرونزية منها، والنقش من تصوير الأخ/ عامر العامر فله منا جزيل الشكر.

النقش بالحروف العربية:

(١) إ ل ع ز / ب ن / ذ خ ر م / ذ

(٢) ق ط ر ن / س ق ن ي / ح و ك م

(٣) ن ف س / س / و أ ذ ن / س / و ق

(١) Bron, François., "Nouvelles inscriptions sudarabiques", *Semitica et Classica*, 3, (2010), PP. 173-175.

- (٤) ن ي س / وأ خ س و و / ص ب
 (٥) ح هم و / و ف ر ع ك ر ب
 (٦) و ك ل / أول د س م / ي و
 (٧) م / س ط ب ن / إ ل ع ز ا ح و
 (٨) ك م / ب ع س^٢ ب س / و ي ف د [ه و ا ح و ك م / ب ك ل / ذ ت م / ت ك ر ب س
 [... ...]

النقش بالحروف اللاتينية:

- (١) 'l'z/ bn/ dḥrm/ d
 (٢) qṭrn/ s¹qny/ ḥwkm
 (٣) nfs¹s¹/ w'ḏns¹/ wq
 (٤) nys¹/ w'ḥs¹ww/ ṣb
 (٥) ḥhmw/ wfr'krb/
 (٦) wkl/ 'wlds¹m/ yw
 (٧) m/ s¹tbn/ 'l'z/ ḥw
 (٨) km/ b's³bs¹/ wyfd [hw/ ḥwkm/ bkl/ dtm/ tkrbs¹... ...]

نقل المعنى:

- (١) إ ل عز بن ذاخر ذو
 (٢) فطران أهدى حوكم
 (٣) نفسه وقواه
 (٤) وأملاكه وأخوانه
 (٥) صبحهمو وفارع كرب
 (٦) وكل أولادهم وذلك يوم
 (٧) منح (وتى) إ ل عز
 (٨) حوكم بما عليه من التزام مالي وأحلّه [حوكم من كل التزاماته نحوه].

دراسة النقش وتحليله:

سطر ١:

إ ل ع ز: اسم صاحب النقش، وهو علم مذكر مركب معهود في نقوش مدينة مَرْيَمَة (حاج - العادي ٢/١؛ حاج - العادي ١/٢٩)، وهو مركب على صيغة جملة إسمية، خبرها جملة فعلية، مؤلفة من اسم المعبود السامي (إل)، ومن الفعل الماضي (عَزَّ، عَزَز) المشهود في لغة النقوش اليمينية القديمة بمعنى (قَوَى، عَزَز الشيء)، شد ودعم^(١) وعليه فاسم العلم (إ ل ع ز) يعني (المعبود إل قَوَى، عز، اشدت وعظم)، مع احتمال قراءته (إل عَزَّ)، بمعنى (المعبود إل ذو القوة والعزة والشدّة).

ب ن: اسم مفرد مذكر، وهو من الأصول السامية المشتركة^(٢)، وهو هنا يفيد النسبة إلى الأب الحقيقي، مثل (ابن) في لغتنا العربية اليوم.

ذ خ ر م: اسم والد صاحب النقش المسمى (إل ع ز)، وهو علم مفرد مذكر، يقرأ (ذاخر) زنة فاعل، والميم في نهايته علامة التميميم، وقد ورد مرة واحدة من قبل في نقوش مدينة مَرْيَمَة (FB-al-Ādī 2/12)، وهو معهود في النقوش القتبانية (YM 23212/1)، والسبئية (Haram 31/1= CIH 529)، والحضرية (Shabwa S/76/47/2)، والمعينية بدون تميميم (Ma'in 49/1)، والأصل فيه مادة (ذ خ ر) المسندية التي لا نعلم معناها بعد كونها لم ترد من قبل في أي صيغة من الصيغ اللغوية، والتي نحتمل أن يدل معناها على (الحفظ، والبقاء) أي ما حفظ واذخر لوقت الحاجة، استنادًا إلى معناها في الحبشية القديمة^(٣)، وفي العربية الفصحى.

سطر ٢:

ذ ق ط ر ن: ذو قطران. اسم الأسرة التي ينتمي إليها صاحب النقش، ويرد ذكرها لأول مرة في هذا النقش، وهي من الأسر القتبانية التي سكنت مدينة مَرْيَمَة بوادي حريب، وقُطْرَان، وقطران بالفتح، والقطراني من الأسر اليمينية المعروفة حتى وقتنا الحالي، الموزعة في أنحاء كثيرة من مدن اليمن اليوم^(٤).

س ق ن ي: فعل ماضٍ بمعنى مزيد بحرف السين في أوله، على وزن (سفعل)، من الأصل المسندي (ق ن ي) بمعنى (نذر، أهدى، قرب، قدم)^(٥) السين في أوله للتعدية في القتبانية، والمعينية، والحضرية، مقابل الهاء في السبئية، وهو من المشترك في اللغات السامية^(٦).

(١) للمزيد ينظر: الحاج، محمد علي، نقوش قتبانية من هجر العادي، مرجع سابق، ٢٠١٥م، ص ٨٦.

(٢) Hoftijzer, J. and Jongeling, k., Dictionary of The North - West Semitic Inscriptions, Leiden: E. J. Brill, (1995), 171.

(٣) Leslau W., Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Wiesbaden: Harrassowitz. (1991), 635.

(٤) المفحفي، إبراهيم، معجم البلدان والقائال اليمينية، ج ٢، ط ٥، مكتبة الجليل الجديد، صنعاء، مج ٢ (٢٠١١م)، ص ١٤٨٦.

(٥) بيستون، أ. ف. ل، وآخرون، المعجم السبئي، دار نشرات بيترز ومكتبة لبنان، لوفان وبيروت، (١٩٨٢م)، ص ١٠٦.

ح و ك م: حوكم. إله مدينة مَرِيَمَة الأكبر، وقد سبق أن تطرقنا لهذا الإله وأهميته واشتقاق اسمه في أكثر من دراسة^(١).

سطر ٣:

ن ف س س: نفسه، روحه. اسم مفرد مؤنث مضاف إلى ضمير المفرد المذكر الغائب (س) في النقوش القتبانية، والمعينية، والحضرية، والهاء في السبئية^(٢)، العائد هنا على صاحب النقش (إل عز)، وصيغة الجمع منها "أ ن ف س" (Ja 2473/4, CIH 355/4)، واللفظ شائع في لغة النقوش اليمنية القديمة (حاج - العادي ١/١؛ MuB 577/3) وفي عدد من اللغات السامية^(٣).

و أ ذ ن س: الواو حرف عطف. (أ ذ ن س): اسم مفرد اتصل به ضمير المفرد الغائب (س) في القتبانية، ويعني (قدرة، إرادة، سلطة، ملكة، قوى، سمع)، ويأتي أيضًا في النقوش بمعنى (أبناح، أفراد أسرة)، وصيغة الجمع (أ أ ذ ن س)^(٤).

سطر ٤:

و ق ن ي س: الواو حرف عطف. (ق ن ي س): اسم صيغة جمع معهود في لغة النقوش اليمنية القديمة (RES 2965/3, FB-Hawkam 1B) اتصل به ضمير المفرد المذكر الغائب المتصل (س) العائد هنا على صاحب النقش (إل عز)، والمعنى (ممتلكاته، أمواله، أنعامه)، من الأصل المسندي (ق ن ي)^(٥).

Biella, J. C., Dictionary of old South Arabic, Sabaeen Dialect. Harvard Semitic Studies 25, Chico, Scholars Press, (1982), 460; Ricks, Stephen, Lexicon of Inscriptural Qatabanian, Roma, (1989), 148.

(١) للمزيد ينظر: الحاج، محمد علي، نقوش قتبانية من هجر العادي، مرجع سابق، ٢٠١٥م، ص ٧٨، ١٦٧؛ الحاج، محمد علي، دراسة تحليلية مقارنة لنقش قتباني إهدائي جديد مدون على لوح من البرونز (حاج - العادي ٢٨)، أدوماتو، ع ٣٣، (٢٠١٦م)، ص ٤٦.

(٢) للمزيد ينظر: (الحاج، ٢٠١٥م، نقوش قتبانية من هجر العادي، مرجع سابق، ٢٠١٥م، ص ص ٩٤ - ٩٦؛ الحاج، ٢٠١٤م، الأوضاع السياسية لمملكة حضرموت، مرجع سابق، ٢٠١٤م، ص ١٠٠ - ١٠١).

(٣) يستون، أ. ف. ل. قواعد النقوش العربية الجنوبية "كتابات المسند"، ترجمة رفعت هزيم، مؤسسة حمادة للخدمات الجامعية - إربد، (١٩٩٥م)، ص ٧٧، ١١١، ١١٨، ١٢٤.

(٤) للمزيد ينظر: الحاج، ٢٠١٥م، نقوش قتبانية، مرجع سابق، ص ٧٩.

(٥) للمزيد ينظر: الحاج، محمد علي، "قرية ذات كهل (الفاو حاليًا) في ضوء نقش قتباني جديد"، مداولات اللقاء العلمي السنوي الثاني عشر لجمعية التاريخ والآثار بدول مجلس التعاون الخليجي، الرياض، (٢٠١٢م)، ص ١٦٣؛ الحاج، ٢٠١٥م، نقوش قتبانية، ص ٨٠.

(٦) انظر (الحاج، نقوش قتبانية، ٢٠١٥م، ص ٧٨، ١٦٧، الحاج، محمد علي، دراسة تحليلية مقارنة لنقش قتباني إهدائي جديد مدون على لوح من البرونز (حاج - العادي ٢٨)، أدوماتو، ع ٣٣، (٢٠١٦م)، ص ص ٤٦).

و أخ ه س و و: الواو حرف عطف. (أ خ ه س و و): صيغة جمع، وربما مثنى اتصل بها ضمير المفرد المذكر الغائب (س و و) في القتبانية، العائد على صاحب النقش (إل عز القطراني)، والمعنى (أخوانه، إخوته)، وقد تطورت صيغة (س و و) عن الصيغة القصيرة ضمير الغائب المتصل في القتبانية، وذلك للإشارة إلى أن ما قبلها صيغة جمع أو مثنى، نحو: (ن ف س ه س ي و) في النقش (AM 60.1284/3) و (ل ب أ س ي و) في النقش (Lion 1/5) و (أ ل ه س ي و) في النقش (MuB 539) و (ب ن س و و) في النقش (حاج - العادي ٣/٣٥).

سطر ٥:

ص ب ح ه م و: أصبحمو. اسم علم على الصيغة الاسمية المضافة إلى ضمير الجمع للغائب، وهو من الأسماء المعهودة في لغة النقوش اليمنية القديمة (CIH 388/1, LuBM 1) خاصة في نقوش المرحلة المبكرة، وفي هذا إشارة إلى قدم النقش موضوع الدراسة، ومبلغ العلم أن هذا الاسم يرد لأول مرة في النقوش القتبانية، والأصل فيه مادة (صبح) المسندية الدالة على الصبح والشروق^(١) (Ja 649/32)، نحو: (و ت ه ر ج و/ ب ع م ه م و/ ب ن/ ش ف ش ر ق م/ ع د/ م ق ط ت/ ش م س ن/ و ل ي ل/ ل ي ل م/ ع د ي/ ش ر ق/ ك و ك ب ن/ ذ ص ب ح ن) بمعنى: (ودارت الحرب بينهم من مطلع ضوء الصباح حتى غروب الشمس وليل ياليل حتى أشرق كوكب الصباح)، والصُّبْح في العربيَّة (أوّل النهار، الفجر) والجمع أصباح، ورجل صَبِيحٌ أي: جميل وضئ الوجه^(٢).

و ف ر ع ك ر ب: وفار ع كرب. الأخ الثاني لصاحب النقش (إل عز)، وهو من الأسماء المعهودة في النقوش القتبانية^(٣) (CIAS 47.11/b 5/8)، ولا شواهد له حسب علمنا في السبئية، والمعينية، والحضرية، وهو علم مذكر مركب على صيغة جملة إسمية، خبرها جملة فعلية مؤلفة من اسم الفاعل (فار ع) ويقرأ (فار ع) بمعنى (العالي، المرتفع، السامي) الدال هنا على أحد معبودات اليمن القديم التي من صفاتها السمو والعلو، ومن الفعل الماضي (كرب) على وزن (فَعَل) المعهود في لغة النقوش اليمنية القديم - بصيغته الاسمية والفعلية - بمعنى "بارك، قرب، التزم، نفذ، فضل، بركة، نعمة، التزام"^(٤)، وبهذا يمكن أن

(١) بيستون وآخرون، المعجم السبئي، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٢) ابن منظور، لسان العرب، مرجع، ج٧، ص ٢٧١ - ٢٧٥.

(٣) Hayajneh, H., Die Personennamen in den qatabānischen Inschriften, Lexikalische und grammatische Analyse im Kontext der semitischen Anthroponomastik Texte und Studien zur Orientalistik, band 10, Hildesheim. (1998), 210.

(٤) بيستون وآخرون، المعجم السبئي، مرجع سابق، ص ٧٨ - ٧٩؛ ريكنز، جاك - مولر، والتر - عبدالله، يوسف محمد، نقوش خشبية قديمة من اليمن، منشورات المعهد الشرقي لجامعة لوفان الكاثوليكية. لوفان الجديدة، (١٩٩٤م)، ٥٨، ٧٠؛ الصلوي، إبراهيم، "نقش

يُفسَّر الاسم أعلاه بمعنى (العلي "الإله" بَارَكْ). وأضرابه من الأسماء (نشأ كرب) و (ذراً كرب)، ونحو ذلك.

سطر ٦:

و ك ل / أ و ل د س م: وكل أولادهم. (ك ل): اسم مفرد مذكر بمعنى كل، وهو أصل مشترك في جميع اللغات السامية (انظر حاج - العادي ٢/٢٤). و (أ و ل د س م): صيغة جمع اتصل به ضمير جمع الغائبين المتصل (س م) العائد على أخوان صاحب النقش (صبحهمو وفارع كرب).
ي و م: اسم مفرد مذكر نكرة، معهود في لغة النقوش المسندية بمعنى (يوم، حين، عندما)، وصيغة الجمع منه (أ ي و م) (إرياني ٩/١٣) و "ي م ت" (إرياني ١٣ / ١٠)، ومنه الصيغة المعرفة "ي و م ن" (CIAS 47.11/p 8 n. 1/4) بمعنى اليوم. (انظر حاج - العادي ٢ / ١).

سطر ٧:

س ط ب ن: فعل ماض متعد بحرف السين في أوله، معهود بصيغته هذه في نقوش مدينة مَرِيَمَة، في النقشين (حاج - العادي ٢ / ١)، والنقش (Cox 4/3). وقد سبق لنا تناول دلالة هذا اللفظ بالتفصيل وخلصنا إلى أنه يعني "قدم، وهب، منح، ملك، أودع الآلهة، أوفى" حسب ما يفهم من سياق النقشين أعلاه، اللذان قدم فيهما صاحبيهما أنفسهما، وقواهما، وأبناءهما، وإخواتهما وكل أولادهما للآلهة (ذات ظهران وحوكم) وذلك حين (س ط ب ن) أي (قدم) صاحبا النقشين للآلهة ما عليهم من مال (التزام مالي). على نحو: (ي و م / س ط ب ن / أ ل ر أ ب / ذ ت / ظ ه ر ن / ب ع س ب س) أي: (حين قدم أو أوفى إل ر أ ب للآلهة ذات ظهران بما عليه من مال أو التزام مالي)، وفي النقش (Cox 4/3-4):^(١) (ي و م / س ط ب ن / ع م ذ ك ر / ح و ك م / ب ن / ع س ب س) أي: (عندما أعطى أو أوفى الشخص المسمى عم ذكر المعبود حوكم من ماله، أو محصوله، أو أجره)^(٢).
أ ل ع ز: إل عز. اسم صاحب النقش المقدم للإله حوكم.
ح و ك م: اسم إله مدينة مَرِيَمَة الرئيس. (راجع السطر ١).

سبئي جديد من نقوش إشهار ملكية أرض زراعية من قرية سوات بمدينة خارف"، مجلة كلية الآداب، جامعة صنعاء، العدد الثاني - يوليو - ديسمبر، (٢٠٠٩م) ص ص ٢٠ - ٢١.

(١) Robin, Christian Documents épigraphiques de diverses origines. Arabia. Revue de Sabéologie, 3, 2005-2006. Pp. 281-287.

(٢) للمزيد ينظر: الحاج، ٢٠١٥م، نقوش قتيانية، مرجع سابق، ص ٨٨ - ٨٩؛ الحاج، محمد علي، "دراسة تحليلية مقارنة لألفاظ مسندية (قتيانية) جديدة (١)"، مجلة دراسات في علم الآثار والتراث، الجمعية السعودية للدراسات الأثرية، العدد السادس، يناير، (٢٠١٥م ب)، ص ص ١٢١ - ١٢٢.

سطر ٨:

ب ع س^٣ ب س: الباء حرف جر. و (ع س^٣ ب س): اسم اتصل به ضمير المفرد المذكر الغائب (س) في القتبانيّة، والمعينية، والحضرمية العائد هنا على صاحب النقش (إل عز). ويعني: (أجر، قدر من مال نقدي أو عيني، محصول، هبة، ضريبة) كان يُقدمها سكان مَرْمِكة للإله حوكم وغيره من معبودات المدينة أثناء إشهارهم بالنذور التي عليهم، وعند وضع أنفسهم وأموالهم وأولادهم في حمايتها، واللفظ شائع في نقوش مدينة مَرْمِكة دون غيرها من مدن مملكة قتيان (حاج - العادي ١ / ٢؛ FB- Cox 4/4; Hawkam 2/2)، وقد سبق لنا شرح دلالة اللفظ بالتفصيل وما يرتبط به من جوانب دينية، وتشريعية عند تعرضنا للنقشين: (حاج - العادي ١؛ و حاج - العادي ٢٢)^(١).

و ي ف د [...]: الأصح في هذا اللفظ أن يكتب (و ف د ي ه و) إذ أن الأرجح أن كاتب النقش قد أخطأ هنا، وذلك مقارنة بصيغة (و ف د ي ه و / ذ ت / ظ ه ر ن) في النقش (حاج - العادي ١ / ٢)، والمعنى (أخلّ، أعفا، أخلّى طرف من نذر أو التزام). ويندر استخدام هذا اللفظ في النقوش القتبانية، إذ ورد مرة واحدة من قبل في النقش (حاج - العادي ١)، وفي هذا النقش للمرة الثانية، الأمر الذي يشير إلى أنه من الألفاظ الخاصة بمدينة مَرْمِكة، أما في النقوش السبئية فهو شائع الاستخدام (GI 1691/3; GI 1752/3 = CIH 967)^(٢).

والأرجح أن بعد هذه الكلمة عبارة (و ف د ي ه و / ح و ك م / ب ك ل / ذ ت م / ت ك ر ب س) بمعنى (وأحلّه الإله حوكم من كل التزاماته نحوه) استناداً إلى محتوى النقش (حاج - العادي ١) الشبيه في محتواه بهذا النقش.

*هامش:

يتقدم الباحث بالشكر الجزيل لعمادة البحث العلمي بجامعة الملك سعود، ومركز البحوث بكلية السياحة والآثار لما قدماه من دعم مالي لإنجاز هذا البحث.

قائمة الرموز والمختصرات:

أولاً: العربية:

[] ما بين هذه العلامة هو إكمالاً من الباحث للنقص الوارد في حروف النص.

(١) الحاج، نقوش قتبانية، مرجع سابق، ص ٨٩ - ٩٠؛ الحاج، دراسة تحليلية مقارنة لنقش قتباني إهدائي، مرجع سابق، ٢٠١٦م، ص

٤٧.

(٢) للمزيد ينظر: الحاج، نقوش قتبانية، مرجع سابق، ٢٠١٥م، ص ٩١.

- () إشارة إلى الحروف غير المكتملة، أيضًا للإيضاح والزيادة في النص.
ص ص
ع ع
مج مجلد
إرياني مجموعة نقوش مطهر الإرياني.
حاج - العادي مجموعة نقوش محمد علي الحاج من هجر العادي - وادي حريب.

ثانيًا: الأجنبية:

A-20	Şan'a') Inscriptions of Archaeology Department Museum (University النقوش الحجرية بمتحف قسم الآثار - جامعة صنعاء
AM	Inscriptions of the National Aden Museum نقوش متحف عدن الوطني
ATM	Inscriptions of Ataq Museum. نقوش متحف عتق
CIAS	Inscriptions edited in the Corpus des inscriptions et antiquités sud-arabes, Louvian : Peeters , 1977 - 1986
CIH	Corpus Inscriptionum Semiticarum.
CSAI	Corpus of South Arabian Inscriptions.
Doe	.Inscriptions collected by B.Doe
FB-al-Ādī	Al-'adī Inscriptions, edited by Bron, F. 2009.
Gar nuove iscrizioni	Bayt al-Ashw'l Inscriptions, edited by Garbini 1973
Gl	.Inscriptions edited by Glaser.
Haram	Inscriptions from Haram, published by Chr. Robin Inventaire des Inscriptions Sud Arabiques, 1992
Ja	Inscriptions edited by Jamme.
Lu	Inscription published by Lundin
Ma'in	Inscriptions from Haram, published by Bron, F. Inventaire des Inscriptions Sud Arabiques, 1998
MQ-HK	Inscriptions of Hajar Kuḥlan Mission Qataban,

MuB	Inscriptions of the Bayḥān Museum نقوش متحف بيحان
Shaqab	Inscriptions of Shaqab al-Manaṣṣa, edited by Gnoli 1993; Robin 1991.
AM	Inscriptions of the National Aden Museum نقوش متحف عدن الوطني
COX	Inscriptions Sarah Cox, edited by Robin, Ch. In Arabia 3, 2005-2006
FB-Ḥawkam	Qatabanian Inscriptions edited by Bron, F. 2009, 2013.
Lion	Qatabanic Inscription, edited by Arbach, M. 2005
RES	Repertoire d Epigraphic Semitique, tomes I-VIII.
YM	Yemen Museum, Ṣan‘a’ نقوش متحف صنعاء الوطني

المصادر والمراجع العربية والأجنبية

- أولاً: العربية:
 بيستون، أ. ف. ل.، قواعد النقوش العربيّة الجنويّة "كتابات المسند"، ترجمة رفعت هزيم، مؤسسة حمادة للخدمات الجامعية - إربد، (١٩٩٥م).
- بيستون، أ. ف. ل.، وآخرون، المعجم السبئي، دار نشریات بيترز ومكتبة لبنان، لوفان وبيروت، (١٩٨٢م).
- الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكاديمية- العربية، دار الكتب الوطنية، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، (٢٠١٠م).
- الحاج، محمد علي، "قرية ذات كهل (الفاو حاليًا) في ضوء نقش قُتبانِي جديد"، مداولات اللقاء العلميّ السنوي الثاني عشر لجمعية التاريخ والآثار بدول مجلس التعاون الخليجي، الرياض، ص ص ١٣٣-١٥٢، (٢٠١٢م).
- "مدينة شكع وأرض يهنطل في ضوء نقش قُتبانِي جديد مؤرخ بعهد الملك شهر مجل يهرجب (العادي ٢١)"، سلسلة مداولات علمية محكمة للقاء السنوي للجمعية السعودية للدراسات الأثرية (٣)، الجمعية السعودية للدراسات الأثرية، جامعة الملك سعود، (٢٠١٣م)، ص ص ١٢١-١٤٤.
- "الأوضاع السياسية لمملكة حضرموت وعلاقتها بمملكة قُتبان في بداية القرن الأول قبل الميلاد، معطيات تاريخية حديثة في ضوء نقش قُتبانِي جديد مؤرخ بعهد الملكين شهر هلال يهنعم وابنه هوف عم وملك حضرموت يدع أب غيلان"، مجلة عالم المخطوطات والنوادر، مج ١٩، ع ١، (٢٠١٤م)، ص ص ٩٣-١٦٣.
- نقوش قُتبانِيّة من هجر العادي (مَرِيّة قَدِيمًا) دراسة في دلالاتها اللغوية والدينية والتاريخية، جامعة الملك سعود، كرسي الأمير سلطان بن سلمان لتطوير الكوادر الوطنية في السياحة والآثار، سلسلة دراسات علمية محكمة ٤، (٢٠١٥م أ).
- "دراسة تحليلية مقارنة لألفاظ مسندية (قُتبانِيّة) جديدة (١)"، مجلة دراسات في علم الآثار والتراث، الجمعية السعودية للدراسات الأثرية، العدد السادس، يناير، (٢٠١٥م ب)، ص ص ١٠٩-١٢٢.
- دراسة تحليلية مقارنة لنقش قُتبانِي إهدائي جديد مدون على لوح من البرونز (حاج - العادي ٢٨)، أدوماتو، ع ٣٣، (٢٠١٦م)، ص ص ٤٣-٥٦.
- الحسني، جمال، الإله عم وآلهة قُتبان (٧٠٠-١٧٠م)، رسالة دكتوراه غير منشورة، قسم التاريخ، كلية الآداب، جامعة طنطا، (٢٠١٢م).

- Arbach, Mounir, Avanzini, Alessandra, Bāṭāyi', Aḥmed and Robin, Christian J.** "Matériaux pour le corpus des inscriptions qatabānites (II)". *Raydān*, 7, (2001), 43-101.
- Avanzini, A.** *Corpus of South Arabian Inscriptions I-II. Qarabanic, Marginal Qatabanic, Awsanite Inscriptions*, Pise, 2004.
- Beeston, Alfred F.L., Pirenne, Jacqueline and Robin, Christian J.** 1977-1986. *Corpus des inscriptions et antiquités sud-arabes*:
Vol. I (1977): Tome 1. Inscriptions. Tome 2. Antiquités ;
Vol. II (1986): Le Musée d'Aden. Tome 1. Inscriptions. Tome 2. Antiquités. Louvain: Peeters. [Académie des Inscriptions et Belles-lettres].
- Biella, J. C., *Dictionary of old South Arabic, Sabaeen Dialect*. Harvard Semitic Studies 25, Chico, Scholars Press, (1982).
- Bron, François,** Ma'īn. Fasc. A: Les documents. Fasc. B: Les planches. *Inventaire des inscriptions sudarabiques*. 3. Paris: de Boccard / Rome: Herder. [Académie des Inscriptions et Belles-lettres; Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente], 1998.
-"Trois nouvelles dédicaces qatabanites à Ḥawkam". *Orientalia*, 78/2: (2009), 121-126.
-, "Nouvelles inscriptions sudarabiques", *Semitica et Classica*, 3, (2010), PP. 173-175.
- de Maigret, Alessandro and Robin, Christian J.** "Le temple de Nakraḥ à Yathill (aujourd'hui Barāqish), Yémen, résultats des deux premières campagnes de fouilles de la mission italienne". *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, (1993), pp. 427-496.
- Hayajneh, H.,** *Die Personennamen in den qatabānischen Inschriften, lexikalische und grammatische Analyse im Kontext der semitischen Anthroponomastik Texte und Studien zur Orientalistik*, band 10, Hildesheim. (1998).
- Hoftijzer, J. and Jongeling, k.,** *Dictionary of The North – West Semitic Inscriptions*, Leiden: E. J. Brill. (1995).
- Kitchen, K. A.,** *Documentation for Ancient Arabia*, part II, Liverpool University press, (2000).

Leslau W., Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Wiesbaden: Harrassowitz. (1991).

Jamme, Albert W.F. "Inscriptions Related to the House Yafash in Timna'". in Richard LeBaron Bowen and Frank P. Albright (eds). Archaeological Discoveries in South Arabia. With foreword by Wendell Phillips. (Publications of the American Foundation for the Study of Man, 2). Baltimore: *Johns Hopkins Press*, (1958), pp. 183-198.

..... "Miscellanées d'ancien arabe II". Washington. [Privately printed], (1971).

Pirenne, Jacqueline, Les témoins écrit de la région de Shabwa et l'histoire. Jean-François Breton (ed.), Fouilles de Shabwa. 1. (Bibliothèque archéologique et historique, 134). Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner. [Institut français d'Archéologie du Proche-Orient], 1990.

Ricks, Stephen, *Lexicon of Inscriptional Qatabanian*, Roma, 1989.

Robin, Christian J. Inabba', Haram, al-Kāfir, Kamna et al-Ḥarāshif. Fasc. A: Les documents. Fasc. B: Les planches. Inventaire des inscriptions sudarabiques. 1. Paris: de Boccard / Rome: Herder. [Académie des Inscriptions et Belles-lettres; Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente], 1992.

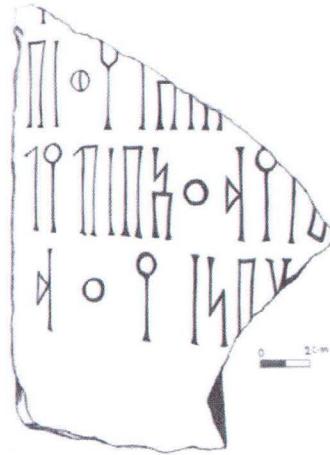
..... Documents épigraphiques de diverses origines. Arabia. *Revue de Sabéologie*, 3, 2005-2006. Pp. 281-287.

Soden, W.von *Akkadisches Handwörterbuch*, Band I-II, Wiesbaden, 1965.

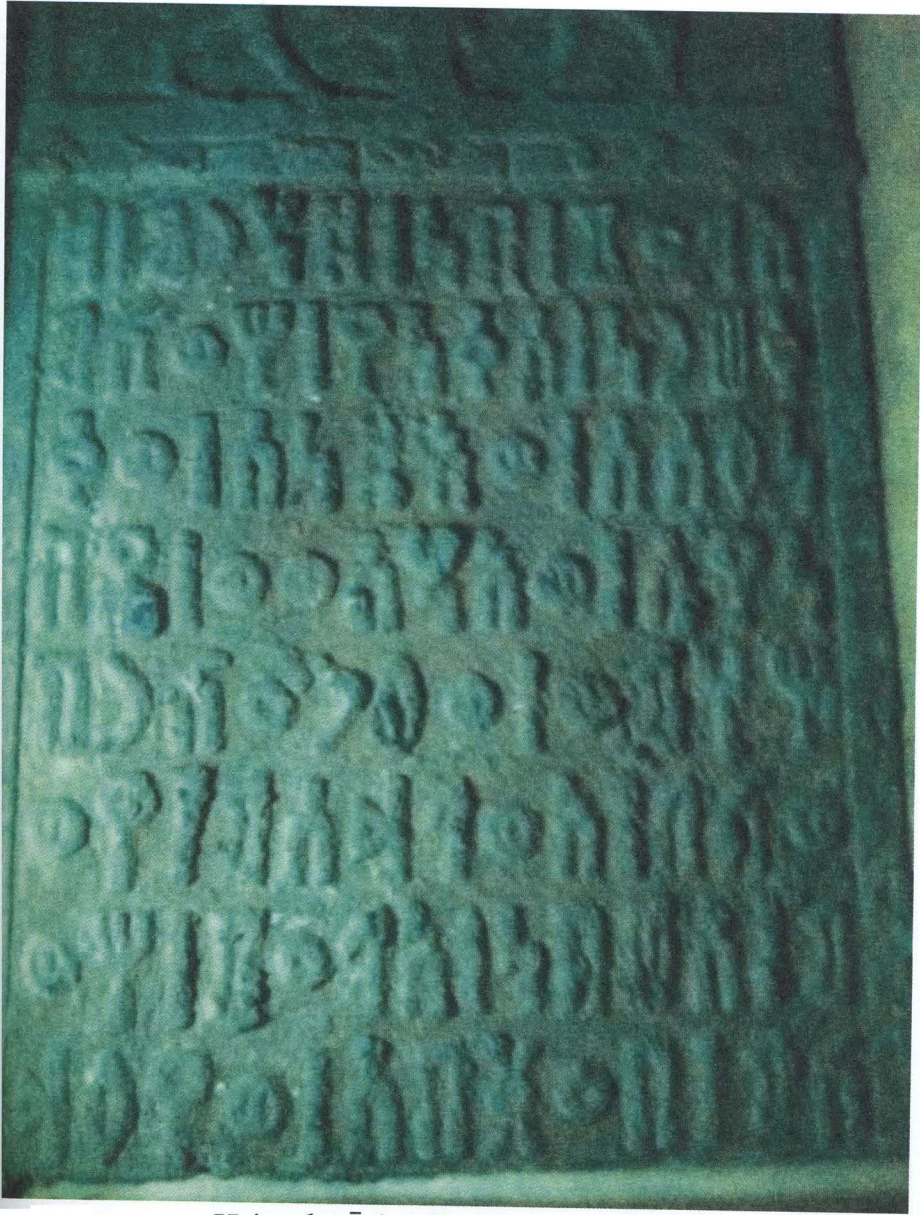
Wissmann, H, von, "Himyar, Ancient History", in: *Mus*, 77, 1964, p.465.



لوحة ١ : النقش: (حاج - العادي ٢٣ / 23 - al- 'Ādī - Ḥaj).



شكل ١ : تفريغ النقش أعلاه (حاج - العادي ٢٣ / 23 - al- 'Ādī - Ḥaj).



لوحة ٢: (حاج - العادي ٨٥/٨٥ Haj - al-°Adī 85/85)